

### Desperate Housewives S01E03

- 1--She was his wife.她是他妻子
- 2--He deserves to have all the facts.他有权知道事情的真相
- 3--She abandoned her husband and her 但她就这样抛弃了她的丈夫和孩子
- 4--son and I'll never forgive her.我永远不会原谅她
- 5--It's the age-old question,又回到老问题上了
- 6--how much do we want to know about our neighbors?我们到底有多想知道邻居的秘密
- 7--You gonna cancel the meeting with the divorce lawyer.请你取消和离婚律师的见面
- 8--We'll find a marriage councilor.我们去找个婚姻顾问
- 9--I'm Mike Deifino.我是麦克·德尔非诺
- 10--Susan Mayer. I live across the street.我是苏珊·梅尔 我住对面
- 11--If you wanna dating him,想跟他约会
- 12--you're gonna have to ask him out.得主动约他
- 13--I keep hoping he'll ask me out.我一直希望他能来约我
- 14--I really hate the way you talk to me.我讨厌你跟我说话的语气
- 15--I hate that I spent \$15,000 on your diamond necklace,我讨厌花一万五千块买条钻石项链
- 16--but I'm learning to deal with it.但是我学着接受了
- 17--- Do you love him? - I do.-你爱他吗 -当然
- 18--So then why are we here? Why are we doing this?那我们为什么还在这偷情
- 19--Because I don't want to wake up one morning,因为我可不想某天醒来
- 20--With a sudden urge to blow my brains out.想把自己的脑袋打爆
- 21--After I died,我死了以后
- 22--I began to surrender the parts of 我开始放弃那些
- 23--myself that were no longer necessary.对我来说已经不再重要的东西
- 24--My desires, beliefs, ambitions, doubts --欲望 信念 抱负 猜疑
- 25--every trace of my humanity was discarded.我的七情六欲都已不复存在
- 26--I discovered when moving through eternity,当我迈入永生的瞬间
- 27--it helps to travel lightly.我发现我变得轻松多了
- 28--In fact, I held on to only one thing 但是 我依然保有一样东西
- 29--my memory.那就是我的记忆
- 30--It's astonishing to look back on the world I left behind 当我回头看身后的世界
- 31--I remember it all --真是令人吃惊
- 32--every single detail.每个细节都历历在目
- 33--Like my friend Bree Van de Kamp.比如我的朋友布里·范德坎普
- 34--I remember the easy confidence of her smile,我还记得她自信的微笑
- 35--the gentle elegance of her hands,优雅的手势
- 36--the refined warmth of her voice.亲和的语气
- 37--But what I remember most about Bree 但最难忘的
- 38--Rex, wasn't that lovely --雷克斯 晚餐很棒吧
- 39--Was the look of fear in her eyes.是她眼神中的恐惧
- 40--Bree had started to realize her world was unraveling,布里发现她的世界正在分崩离析
- 41--and for a woman who despised loose ends,对于凡事求完美的她来说
- 42--that was unacceptable.这是不可接受的
- 43--Rex. Rex. You need to get up.雷克斯 起来了

- 44--It's not even light out.天还没亮呢
- 45--Please hurry.快起床
- 46--If the kids see you sleeping down here,如果孩子们看到你睡在这儿
- 47--they're going to start asking questions.他们会问东问西的
- 48--Let 'em ask. I don't care anymore.让他们问好了 我不在乎
- 49--Well, I care.可我在乎
- 50--They don't need to be burden with our marital problems 没必要让他们察觉出我们之间出问题了
- 51--While we're working things out, the least 我们尽快把关系修缮好
- 52--we can do is try to keep up appearances.现在至少需要做些表面功夫
- 53--Oh, yeah. Appearances.是啊 表面功夫
- 54--I keep forgetting about appearances.我都忘了得做做表面功夫
- 55--Oh, Rex, you look so tired.雷克斯你看起来很疲惫
- 56--I didn't sleep.我根本睡不着
- 57--This damn thing is so uncomfortable.这东西睡起来真不舒服
- 58--Well, why don't you move back upstairs and sleep in our bed?何不搬回楼上 睡我们的床
- 59--We're in marriage counseling, Bree.我们现在在接受婚姻咨询
- 60--I think that would confuse things.我们需要搞清楚这点
- 61--It's just--可是
- 62--I miss you.我想你
- 63--I know you do.我知道
- 64--Of course, if I don't find out start 当然 如果我还是无法入睡
- 65--getting some sleep, pretty soon 我迟早会因为疲劳过度
- 66--I'll be forced to move back upstairs out of sure exhaustion.被迫搬回楼上去睡
- 67--Yes, Bree was afraid of many things,没错 布里害怕很多事
- 68--but if there was one thing she wasn't afraid of...但是有一样她从不害怕
- 69--it was a challenge.就是挑战
- 70--The day on Wisteria Lane began like any other.紫藤郡的早晨 平静如往昔
- 71--With a cup of coffee and the morning paper.咖啡和早报 一天的生活便开始了
- 72--Just give me a second....让我安静一会儿
- 73--And while Lynette read the business section.勒奈特开始了经济版的阅读
- 74--And Gabrielle studied the fall collections 加布丽尔在研究秋季时装
- 75--And Bree searched for decorating ideas 布里在报上寻找装饰的小贴士
- 76--Susan scanned the front page and saw something 苏珊在浏览头版时 报纸的日期
- 77--that caught her eye 引起了她的注意
- 78--美景先驱报 2004 年 10 月 15 日
- 79--玛丽·艾莉丝的晚宴
- 80--What's about time.都几点了
- 81--Be nice. I come bearing snacks.别这样 我带了零食哦
- 82--Lynette, these cards are sticky 勒奈特 这些扑克很黏
- 83--I know. Preston used the three of diamonds 我知道 普雷斯顿用了三张方块
- 84--to took scoop jam out of the jar.去挖罐子里的果酱
- 85--Gorgeous, thankful we have 49 cards to play with.真好 我们还有 49 张牌能玩
- 86--Hello. Sorry I'm late.大家好 对不起我来晚了
- 87--So, Susan and I was just telling the girls,苏珊 我刚才正跟大家说

88--I want to throw a dinner party 我想办一个晚宴  
89--- Really? - Yes.-真的吗 -是的  
90--Well how long have we all lived on this street 我们大家都住这儿很久了  
91--we've never done a big group thing 一直没有机会聚聚  
92--I think it's a great idea 这主意不错  
93--Paul never likes to have people over 保罗从来不欢迎大家过去  
94--but the heck with him I'm doing it.管他呢 反正我要办一场  
95--So when is this shindig?晚宴什么时候举行呢  
96--How about a month from tonight?下个月的今天怎么样  
97--That would be the 16th. Good for everyone?16 号 大家都有空吗  
98--Works for me. Should we all make something?我没问题 我们都做点什么呢  
99--Oh, no. This is my party.不必了 交给我就行  
100--I've been wanting to have everyone over for years.我一直期盼能邀请大家来我家  
101--I'm so happy we're finally doing this.我很高兴 这个想法终于快实现了  
102--It's gonna be so much fun.肯定会很有趣  
103--I know. Her dinner.我知道 她的晚宴  
104--How could we have all forgotten about this?我们怎么把这事儿都给忘了  
105--We didn't exactly forget, it's just usually 我们其实没忘 只是通常  
106--when the hostess dies the party's off.如果女主人死了 宴会就自动取消了  
107--Lynette 勒奈特  
108--I'm not being flip. I'm just pointing out a reality.不是我无礼 我只是说事实  
109--Mary Alice was so excited about it.玛丽·艾莉丝很期待这次聚会  
110--It's so sad.真是不幸  
111--I think we should go through with it.我们来帮她办吧  
112--Really? Wouldn't that be in poor taste?你确定 这样未免不太合适吧  
113--No. It's sort of a way to honor Mary Alice.这也是一个纪念玛丽·艾莉丝的方式  
114--It was so important to her 这个宴会对她来说很重要  
115--We could all use a fun night.我们也可以放松下  
116--Well, good, because I have some new flour 那正好 我购买了新面粉  
117--that I have been just dying to show off.早就迫不及待想让你们尝尝了  
118--Lynette?勒奈特  
119--- I'm in. - I'll make braised lamb shanks.-我同意 -我要做炖羊腿  
120--I'm still in.我还是同意  
121--So how many I will be cooking for?我得准备几人份的晚餐呢  
122--Seven. Three couples and Susan. Does that sound right?7 份 三对夫妻外加苏珊 对吧  
123--No, it sounds very, very wrong.不 大错特错  
124--Is there somebody you'd like to invite?你想邀请谁  
125--I have an idea.我有个想法  
126--A dinner party.一个晚宴  
127--Honey, I may be working late.宝贝儿 我可能会工作到很晚  
128--The Dillman proposal's a complete mess.德尔曼的建议真是一团糟  
129--No, no, you promised to be home every night this week.不行 你答应这几晚都会在家陪我的  
130--I'll try but I can't guarantee anything.我只能尽量 但我没法保证  
131--This is business.做生意就是这样  
132--Says the prince 王子也是这样说的

133--as he rides off into the sunset.然后他就骑着马消失于夕阳中  
134--Boy the movies ever get that wrong.看来电影说的没错  
135--You know what your problem is?你知道你的问题出在哪儿吗  
136--You're very tense.你太紧张了  
137--You should go to a spa or go shopping.做水疗也好 购物也好  
138--Find a way to relax.总之放松放松  
139--Hello?喂  
140--Where are you?你在哪  
141--Algebra.上代数课  
142--You free at 4:00?你四点能来吗  
143--I'm not sure. I got track after school.不确定 下课后我要参加田径赛  
144--Well, get here as fast as you can.那尽快过来  
145--My husband says I need to relax.我老公说我应该放松一下  
146--You, uh, want me to keep my gym clothes on like last time?你想让我像上次一样 穿着运动服去吗  
147--If you would, please.如果你不介意 当然可以  
148--A dinner party?晚宴  
149--Yeah, it'll be fun.肯定会很有趣  
150--Bree's cooking, everyone's coming.布里做饭 每个人都去  
151--You know what? I haven't even had 我都来不及  
152--a chance to unpack yet, honey.打开行李 亲爱的  
153--I just, uh, I just need to chill out for the next few days.我只是想清静几天  
154--Oh, Tom.汤姆  
155--There'll be liquor and hors d'oeuvres and 宴会上有酒 开胃小菜  
156--grownups without children and -- and silverware.都是大人 没有孩子 还有银制餐具  
157--Remember silverware?知道吗 是银制餐具  
158--Honey, can you take this in for me?亲爱的 帮我把这个收起来好吗  
159--Have you heard anything I just said?你有没有在听我说  
160--Yeah, I'm sorry. I'm just -- I'm wiped out.对不起 我只是 太累了  
161--Three cities in six days -- my head is just pounding.六天去了三个城市 我的头都快炸了  
162--I'm not ready for a dinner party.我没有精力再去晚宴了  
163--I already got a sitter.我已经找好保姆了  
164--Can you cancel her?不能辞退吗  
165--Please? Look, let's just stay in tomorrow night.求你了 你看 我们明晚就待在家  
166--We can get a bottle of wine and rent a video,开瓶酒 租个碟  
167--and-I just want to hang out with my best gal.我只想跟我最爱的女人待在一起  
168--That's all.就是这样  
169--I was looking so forward to a night out.我每天都期盼着 晚上可以出去  
170--I know, sweetie, I'm sorry, but...我知道 亲爱的 我很抱歉 但是  
171--I'm beat.我也很无奈  
172--I mean, do you remember what it 还记得  
173--was like to work a 60-hour week?一周工作 60 小时的时候吗  
174--A dinner party?晚宴  
175--Do I have to go?我必须去吗  
176--Well, given that we're hosting it, I'd say so.鉴于由我承办 我不得不说 是的

177--By the way, you won't be drinking at this party.补充一下 你在晚宴上不能喝酒  
178--Why is that?为什么  
179--Because when you drink, you get chatty.因为你一喝酒 话就多  
180--No one needs to know that we're seeing Dr. Goldfine.我们的婚姻咨询没必要让别人知道  
181--You know, if you spent half as much time working 你知道吗 如果你能把用一半掩盖问题的时间  
182--on our problems as you do covering them --来解决问题 那...  
183--Not a drop.不可能  
184--You know, this -- this is ridiculous.这太可笑了  
185--And this whole thing about us taking tennis lessons?说我们是去上网球课  
186--Well, the nurses at your office may start wondering 你诊所的护士已经开始好奇  
187--why you're disappearing three times a week.为什么你一周内失踪了三回  
188--Tennis lessons are a plausible alibi.上网球课是个可信的托辞  
189--All right so, these tennis lessons we're taking --那么 我们的网球课  
190--how are we doing?进展如何  
191--My backhand's improving immensely,我的反手有明显进步  
192--but you're still having problems with your serve.但你的发球还存在很大问题  
193--Of course.好吧  
194--A dinner party?晚宴  
195--It's tomorrow night, so if you could 明天晚上举行 所以你能否  
196--just keep Julie an extra day.帮忙照看朱莉一天  
197--Fine, but that's all. Brandi and I leave 行 不过我和布兰迪周末  
198--sunday for a week up at the cabin.要去小木屋住一周  
199--What cabin?什么小木屋  
200--Brandi wanted some place where we could get away.布兰迪希望我们能出去走走  
201--Escrow just closed yesterday.昨天刚完成一单契约  
202--You can afford a cabin,你有钱去住小木屋  
203--but you can't scrape up child support?却凑不齐孩子的赡养费  
204--The check is in the mail.支票我已经寄了  
205--Oh. No, it's not.没收到啊  
206--I found my dental guard. I'm ready.护齿套找到了 可以走了  
207--Stop fighting.别吵了  
208--We are being as nice as we possibly can to one another.我们已经尽可能友好相处了  
209--Like I said, stop fighting.听我说 别再吵了  
210--Excuse me, Brandi.不好意思 布兰迪  
211--Do you mind?麻烦你捡起来好吗  
212--Oh, okay.好的  
213--Wait. Susan, you're right there. You can pick it up.等等 苏珊 就你边上 捡一下不就得了  
214--I could, but she's the one who threw it.我可以捡 但这是她扔的  
215--Come on. Don't be petulant.拜托 别无理取闹了  
216--Just pick up the stupid can.你就捡一下那该死的罐头吧  
217--No.我偏不  
218--I can pick it up.我来捡吧  
219--Honey, stay out of this.宝贝 你别管  
220--Fine.很好



221--This is so typical.你总是这样  
222--Oh, I'm sorry. Was that petulant, too?真抱歉 我又无理取闹了  
223--You know what? You can pick up the damn can yourself.听着 你自己去捡这该死的罐头吧  
224--Yeah, well, you just go to hell.去死吧你  
225--You want me to pick it up?需要我帮忙捡吗  
226--Mrs. Warmington said she looked for 沃明顿太太说她  
227--mom's obituary and couldn't find it.没找到妈妈的讣告  
228--Did you put one in?你发了吗  
229--I've had other things on my mind, Zack.扎克 我有很多事要忙  
230--But how could you not do that?你怎么能连讣告都不发  
231--People are going to think we didn't care about her.别人会以为我们不在乎她  
232--I doubt people will give it much thought.我不觉得别人会太在意这事  
233--Don't worry about it.别担心  
234--You never talk about her.你都没谈起过她  
235--She hasn't even been dead a month,她去世不到一个月  
236--and it's like you've totally forgotten she ever existed.你就好像已经把她忘得一干二净  
237--It's a little early for this kind of talk.我们不该在这时候谈这个  
238--Maybe when you die,或许哪天你死了  
239--I won't put in an obituary.我也不会登讣告  
240--That will be your choice to make.你自己决定  
241--Assuming you outlive me.前提是你得活得比我久  
242--Mom, it's no big deal.妈 没什么大不了的  
243--Carlos and I are driving in for the baptism.我和卡洛斯会赶去洗礼的  
244--Problem solved.那就搞定啦  
245--Okay, fine.嗯 好的  
246--You go with aunt Maria,你和玛利亚姨妈先去  
247--and I will take Nana to church.随后我会带祖母去教堂的  
248--Take your clothes off.快脱衣服吧  
249--Okay. I got to go, mom.好的 妈我还有事  
250--Yes, right now.对 就现在  
251--Okay, you can give me directions later. Bye.那你晚点告诉我怎么走 再见  
252--Hi. How was school?在学校表现如何啊  
253--Got an a-minus on my biology exam.生物考试得了 A-  
254--You did?很好  
255--Well, let's see what you've learned.那就来看看你都学到点什么  
256--Who's that?那是谁  
257--I don't know.我不认识  
258--Hey, you!你站住  
259--So did Mike say anything?麦克没说什么吗  
260--No, but, god, you should have seen the look on his face.没 但你真应该看看他当时的表情  
261--I'm sure it's not that bad.没那么糟吧  
262--I mean, he's coming to the party, right?他会来参加晚宴吧  
263--I left three messages.我留了三条言  
264--Oh, he's not going to come. Big surprise.他绝不会来的 毫无悬念  
265--I did everything but foam at the mouth.我差点就口沫横飞了

266--God, I hate when I get that way.天哪 我恨死那样的自己了  
267--It's like every time I get within 10 feet 好像每次只要我和卡尔距离不到 10 英尺  
268--of Carl, I just become this monster.我就表现得像个怪物  
269--You know what? It's not going to change until 要知道 只有彻底解决和他的问题  
270--you resolve your issues with that man.才能改变现状  
271--What, you mean forgive him?什么 你要我原谅他  
272--You know, I've lived with this bitterness 我在怨念中活得太久了  
273--so long, I think I'd be lonely without it.没了它反而会觉得空虚  
274--Honey, get a pet.亲爱的 养个宠物吧  
275--See ya.再见  
276--- Son of a - It's a business meeting.-哇靠 -这是个商务会议  
277--It's a frat party.明显是狐朋狗友大碰头  
278--Regional manager, corporate manager, head of sales.地区经理 公司经理 销售主管  
279--Margarita, cigar, sombrero.美酒 雪茄 宽边帽  
280--Honey, what do you want me to do, sit around 亲爱的 那你想我怎么样  
281--the hotel the whole time watching cable?整天呆坐在酒店里看电视  
282--No. But when I say,不 但当我我说  
283--"we've been invited to a party,"我们去晚宴吧  
284--Don't whine about your exhausting 60-hour week.别老拿你一周工作 60 小时敷衍我  
285--Put on your dancin' shoes and take the 穿好你的舞鞋  
286--mother of your children out for a good time.带着我一起共度美好时光  
287--Fine. You know what? You're right.好吧 你说的没错  
288--Let's go to that party.我们去参加晚宴吧  
289--I can't. I already canceled the sitter.不行啊 我都让保姆别来了  
290--Okay, well, we'll throw the next one.那就我们来办下一次聚会  
291--Throw a dinner party?办一次晚宴  
292--I don't even have time to wash my face.我都没时间洗脸  
293--No, you know what?这样吧  
294--I'm going to go to this one.这次我会去  
295--You can stay home and babysit the kids.你待在家带孩子  
296--Fine.好吧  
297--I can handle that.我应付得来  
298--Thank you.谢谢  
299--Gabrielle spent her morning searching 加布丽尔整个早上都在找  
300--for the mysterious little girl.那个神秘的小女孩  
301--Sadly for her,悲剧的是  
302--the mystery was solved a bit too quickly.女孩找到了 但没想到如此戏剧性  
303--What's going on?怎么了呀  
304--Have you met Ashley?你认识阿什莉吗  
305--Found it!找到了  
306--Babe, this is Sheila Bukowski, our new neighbor.宝贝 这是我们的新邻居希拉·布考斯基  
307--They just moved into the miller's old house.他们刚搬进米勒的老房子  
308--My daughter left her ball in your yard. I'm so sorry.很抱歉我女儿把球丢在你们院子里了  
309--Oh, oh, no -- no problem.没关系  
310--Nice to meet you, Ashley.很高兴见到你 阿什莉

311--She's shy. She doesn't say much.她很腼腆 话不多  
312--Yeah, but I can see her little mind working away.但我看得出她的小脑瓜精灵得很  
313--Nice meeting you.很高兴认识你们  
314--Come on, Ashley.走吧 阿什莉  
315--Private sessions?单独交流  
316--I don't understand. Why do we need private sessions?我不懂我们为什么要单独交流  
317--Private sessions allow us to work on 单独交流有利于我们  
318--the personal issues of both partners.解决各自的私人问题  
319--Oh, well, I don't have any personal issues.我没什么私人问题  
320--My only issue is that my husband wants to leave me,我唯一的问题就是我丈夫想离开我  
321--and how can I work on that if he's not in the room?要是没有他 我的问题怎么解决  
322--There are things I need to discuss with 是我想和高德芬博士单独谈谈  
323--Dr. Goldfine, and I can't have you there.希望你能回避下  
324--Why?为什么  
325--I'm your wife. You can say anything in front of me.我是你老婆 有什么我不能知道的  
326--All we need is a few more sessions, and I'm sure we can --只要多交流下 我们肯定能  
327--Damn it, Bree,闭嘴 布里  
328--a few more sessions isn't going to fix us.谈几次话根本是徒劳  
329--This is bigger than that.我们的问题很严重  
330--Why don't we do it this way?要不我们试试这样  
331--Rex, you can take the first half-hour.雷克斯 前半个小时你先来  
332--Bree, you can take the second.布里 你后半小时再来  
333--Fine.好吧  
334--Oh, and, doctor,博士  
335--if what he's about to discuss has anything to do with 要是他的讲话内容涉及  
336--adultery, prostitution, or internet pornography,通奸 卖淫 或是网络色情  
337--I would really appreciate you taking a moral hard line.我希望您能坚守道德底线  
338--Hi, Ashley.嗨 阿什莉  
339--Remember me? We -- we met earlier.还记得我吗 我们之前见过  
340--Aren't you the little artist?你真是个小画家啊  
341--What are those -- flamingos?那些是什么 火烈鸟  
342--No.不是  
343--Well, they're very pretty.画得很漂亮  
344--It almost looks like they're kissing.它们仿佛在接吻  
345--Funny thing about kissing --其实接吻这件事  
346--It's not just for husbands and wives.并不是夫妻间才能做的哦  
347--Sometimes we kiss our mom or our grandpa.我们有时会亲亲妈妈或者爷爷  
348--Sometimes we even kiss our dog. Ha ha.有时会亲亲小狗  
349--Sometimes we even kiss people who are just our friends,有时还会亲吻我们的朋友  
350--kind of like a high-five on the lips. Right?像是在用嘴唇来击掌 对吗  
351--Hey, Ash,阿什啊  
352--I was at the mall, and I saw this.我刚在商场看到这个  
353--I thought you might like it.我猜你会喜欢  
354--She's Hawaiian.她来自夏威夷  
355--Her name is princess Kahalua,是卡哈鲁瓦公主



356--and I think it means "little waterfall,"涵义大概是"小瀑布"  
357--or "big pond" or something.或者"大海"之类的  
358--So we're good, right?那我们没问题了 是吧  
359--Well, you enjoy your new little friend,你和你的新朋友玩  
360--and if there's anything else you need, you just let me know.还需要什么就告诉我  
361--What I'd really like 我想要的  
362--is a bike.其实是自行车  
363--Where did you find that?你在哪儿找到的  
364--She used this to kill herself.她就是用这自杀的  
365--Why would you keep it?你为什么还留着  
366--Why?为什么  
367--Because I thought we might need it someday.因为我觉得有天会上  
368--For what?用在哪里  
369--Protection.自卫  
370--I want to talk about mom.我们得谈谈妈妈  
371--You need to take your medication.你该吃药了  
372--We are going to talk about mom.我们必须得谈  
373--Hello, Zack.嗨 扎克  
374--I hope this isn't a bad time.希望没打扰到你  
375--What can I do for you, Mrs. Van de Kamp?范德坎普太太 你来有什么事吗  
376--Well, I wanted to invite you and your 我想请你和你爸爸  
377--father to a dinner party tomorrow night.明晚来参加晚宴  
378--I'm not sure where he is right now.我不知道他现在在哪儿  
379--Oh. Well, I'm sorry it's such late notice, but, well,我很抱歉 这么迟才告诉你们  
380--we weren't sure that you and your father were 我们不确定你们父子俩  
381--ready for any kind of social engagement yet,是否调整好情绪参加社交  
382--but, we're sort of throwing it in your mother's honor.这次是我们为纪念你母亲而办的  
383--Really?真的吗  
384--Yes, it's just going to be a casual night with the gang.没错 就是大家聚一聚  
385--We're going to eat and tell fun stories about your mom.边吃饭边讲些关于你妈妈的趣事  
386--Zack... Are you okay?扎克 你还好吗  
387--Hello, Bree.你好 布里  
388--Oh, hi, Paul. I was just --你好 保罗 我就是想  
389--I heard.我都听到了  
390--Thank you, but we already have plans for tomorrow.谢谢 但我们明天有事  
391--Oh. That's too bad.那太遗憾了  
392--Well, I should go.我该走了  
393--Thank you, Mrs. Van de Kamp.谢谢您 范德坎普太太  
394--For what, Zack?谢我什么 扎克  
395--Remembering my mom.谢谢您还惦记着我妈妈  
396--That night, Paul gave his son something 那晚 保罗给他儿子一些东西  
397--to calm his nerves,来抚慰他的紧张  
398--And the next day, Gabrielle calmed her own nerves 第二天 加布丽尔给新朋友送个礼物  
399--by giving something to her new best friend.来抚慰自己的紧张  
400--Here you go.给你的

401--Top of the line, 3-speed, aluminum frame,最新款 三倍变速 铝制车身  
402--handlebar ribbons, and a bell,把手缠绕着丝带 还有个铃  
403--and you'll notice it's royal blue 而且还是宝蓝色的  
404--to match your pretty little eyes.和你漂亮的眼睛一样  
405--My eyes are green.我的眼睛是绿色的  
406--Yeah, well, you'll be cruising so fast 好吧 你戴上这个  
407--on this, no one will even notice.飞驰而过 没有人会注意的  
408--It's all yours, hon.这些都是你的  
409--Have fun.玩得开心  
410--What? What's wrong?怎么了 有什么不好吗  
411--I don't know how to ride a bike.我不会骑车  
412--What?什么  
413--Well, then, why did you ask for one?那你为什么向我要一辆  
414--Why can't you show me?为什么你不能教教我  
415--Sure, one of these days.行 改天吧  
416--What's wrong with now?为什么不能现在教  
417--After her talk with Lynette,在她和勒奈特谈过之后  
418--Susan decided to take a look at her old photo album,苏珊决定看看她以前的相册  
419--and she began to see herself in a whole new light,她开始重新审视自己  
420--and the picture wasn't flattering.但那些照片依然不能让她开心起来  
421--Yeah, you got Karl. Leave a message.你好 我是卡尔 请留言  
422--Hey, Karl, it's me.卡尔 是我  
423--I was hoping you'd be there.我很希望你在  
424--Um, listen, we need to talk,听着 我们得谈谈  
425--so maybe when you drop Julie off tomorrow,明天你送朱莉回来的时候  
426--we could have a moment.或许我们能谈谈  
427--It's important.这很重要  
428--Give my best to...代我向  
429--Brandi.布兰迪问好  
430--Call me.回我电话  
431--Susan was proud of herself.苏珊为自己感到骄傲  
432--She was finally ready to let go of her anger.她最终打算不生气了  
433--Almost.她差点就成功了  
434--The boys will be hungry at 5:30,孩子们五点半就饿了  
435--so put the fish sticks in the toaster oven at 5:00.所以五点就要把鱼肉条放进烤箱  
436--For half an hour. Honey, I know.烤半小时 亲爱的 我知道  
437--This is the third time you've told me.你已经说了三遍了  
438--Well, if the food's late, god help you.好吧 如果孩子们没及时吃顿饭你可就惨了  
439--Beautiful, I don't need a pamphlet.知道了 我不需要一本小册子  
440--It's not brain surgery.这又不是什么脑部手术  
441--They're just kids, for god sake.拜托 他们只是些孩子  
442--Preston, would you come here?普雷斯顿 过来一下  
443--Sweetie,宝贝儿  
444--you know our rule about eating cookies, right?你知道我们吃小饼干的规矩  
445--Yeah, we can't have them after 5:00,是的 我们五点后不能吃

446--cause sugar makes us hyper.因为糖会引起多动症  
447--Yeah, but tonight, anything goes.但是 今晚 什么都可以吃  
448--Make sure you share with your brothers.和你的兄弟一起吃  
449--Thanks, mom.谢谢妈妈  
450--Don't look at your feet. Don't look at your feet.不要向下看 别向下看  
451--Look at the road. Look at the road. Good.看路 看前面的路 不错  
452--Find your balance. Find your balance.找到平衡点  
453--Okay, it's all you. It's all you! you're doing great!就这样 你骑得好极了  
454--Okay, stay to the right. Watch the car.往右骑 小心车  
455--Watch the car! Watch the car!小心那辆车  
456--Oh! Are you okay?你没有受伤吧  
457--Yeah. Let's go again.我很好 我们再来一遍  
458--Oh, honey, these heels don't have another block in them.亲爱的 我穿着这鞋可不行  
459--What about tomorrow?明天怎么样  
460--Well, you won't be around tomorrow, 'cause you have school.明天你就不能在这玩了 因为你  
要去学校  
461--I'm homeschooled.我是在家学习的  
462--I'm always around.我可以经常出来玩  
463--It was in that moment that Gabrielle 那一瞬间加布丽尔  
464--realized this ride was far from over.意识到这只是个开始  
465--I'm coming!我来了  
466--Karl, what are you doing here? I asked you to come tomorrow.卡尔 怎么是你 我让你明天来  
467--You said you wanted to talk. It sounded important.你说想要谈谈 听起来很重要  
468--Tomorrow. I'm in a towel.明天吧 我只披了一条浴巾  
469--We were married 14 years.我们结婚十四年了  
470--I know what's under there. Come on.拜托 我有什么没见过  
471--I'm not really ready for this.我还没有准备好  
472--I was going to have a whole speech prepared.我打算为这次谈话好好准备一下的  
473--Brandi and I have plans tomorrow.布兰迪和我明天有其他计划  
474--I suggest you wing it.我建议你现在就说  
475--Um, okay.好吧  
476--Here's the thing, Karl --是这样的 卡尔  
477--I was thinking about what happened 我一直在想发生过什么  
478--in the driveway yesterday,在昨天回家的路上  
479--and I-I just don't want to --我并不想  
480--I don't want to live like that.要那样的生活  
481--I don't want to be that kind of person,我不想变成那种人  
482--and I just thought if the two of us,我只是想 如果我们两个  
483--you know, if we had a nice, calm --能够温和的 平静的  
484--I need an apology, Karl.我需要一个道歉 卡尔  
485--A what?一个什么  
486--An apology for the way you ended our marriage.一个道歉 你就那样结束了我们的婚姻  
487--You never took any responsibility for your behavior.你从来不为你的行为负责  
488--I don't know what to say, Susan.我不知道该说什么 苏珊  
489--The heart wants what it wants.我想得到自己想要的东西

490--What does that mean?那是什么意思  
491--I fell in love.我恋爱了  
492--While you were married to someone else.当你有家室的时候  
493--The heart wants what it wants.我的身心不受控制  
494--Yeah, well, my heart wants to hurt you,我很想伤害你  
495--But I can control myself.但是我能控制我自己  
496--I-I don't want to go back to that ugly place, really,我不想无休止地争论这个问题  
497--and if you do, I suggest that you get some help.如果你还想 我建议你去寻求帮助  
498--You know what?你知道吗  
499--I don't need an apology.我不需要道歉  
500--I don't need anything from you.我不需要你的任何东西  
501--You're humiliating yourself.你在自取其辱  
502--No, you're the one who's been humiliated, Karl.你才是那个自取其辱的人 卡尔  
503--Why don't you see that?你为什么就视而不见呢  
504--You walked out on your family.你抛弃了你的家庭  
505--People think you're scum, not me,大家都觉得你是人渣 而不是我  
506--so worry about yourself. I'm okay with me.我没问题 我担心的是你  
507--I can walk down the street and hold my head high.我可以挺胸抬头地走在大街上  
508--As the sun slowly settled on Wisteria Lane,紫藤郡的太阳慢慢下山了  
509--an unsettled Susan racked her brain 还没有着落的苏珊想尽了办法  
510--to find a way into her own house.如何进家门  
511--Lying naked in her shrubs,赤裸着躺在了她家的灌木丛中  
512--it occurred to Susan this could be the 对于苏珊来说这可能是  
513--most humiliating moment of her life.一生中最丢脸的事  
514--Susan?苏珊  
515--She was wrong.她错了  
516--Uh, whatcha doing?你在干什么  
517--Locked myself out...把自己反锁在外面  
518--naked.还赤裸着  
519--And then I fell.然后我就摔倒了  
520--So how are you?你呢  
521--I just got back.我刚刚回来  
522--I've been gone all day,我出去了一整天  
523--and I got your messages about dinner,收到你的邀请留言  
524--and, um, I would love to come if that invite still stands.我很高兴参加 只要你还愿意的话  
525--It's a date.就这么定了  
526--All right. I, um...好的  
527--assume the dress is casual.穿休闲装行吗  
528--Yeah. It's -- it's casual.好的 就休闲装  
529--Thanks for helping me break in.谢谢你帮我破门而入  
530--Do you think it'll be hard to replace that screen?你觉得把还能把那个纱窗还能还原吗  
531--It depends.看情况  
532--If you nail it in yourself, you might want to wear gloves...如果你要自己钉 你需要一副手套  
533--Or pants. Pants wouldn't hurt.还有裤子 穿裤子不会受伤  
534--Okay, I know what just happened is funny in theory,事实上 我知道刚才的事很可笑

535--but I'm nowhere near ready to laugh about it,但是我还没有准备好把这当笑话来说  
536--so please, no jokes.所以 拜托 不要开玩笑  
537--Hey, where have you two been?你们两个去哪里了  
538--Uh, Susan had a problem finding something to wear.苏珊找不到衣服穿  
539--Oh, is that the kind of thing you meant?你说的是这意思吧  
540--Pretty much.差不多  
541--The kids are bouncing off the walls? Huh.孩子们不停地在墙上弹来弹去吗  
542--Well, I'm sure you can figure a way to put them to bed, Tom.汤姆 我想你有办法让他们去睡觉的  
543--I mean, for god sakes, Tom, they're just kids.拜托 汤姆 他们只是些孩子  
544--Hey. Are you okay?你还好吗  
545--Yes, I-I went jogging today,是的 今天我去慢跑  
546--and I think I just pushed myself too hard.我觉得我太急于求成了  
547--Oh, you're probably not wearing the right shoes.你也许是没有穿对鞋  
548--Yea, that thought did cross my mind.是的 我也是这么想的  
549--So Gabrielle says that you and Bree are 加布丽尔说 你和布里  
550--taking lessons three times a week.一周上三次课  
551--I'm actually thinking about playing again.我也想有空重新开始练习  
552--I mean, it's such great exercise.网球真的有益身体健康  
553--Mm. That it is.是的  
554--And my drop shot could use a serious tune-up.我的扣球技术需要好好调整一下  
555--Think you can give me the number of your pro?你可以把你教练的电话给我吗  
556--Yeah. I'll, uh, I'll give it to you later.可以 我一会给你  
557--Well, what club does he work out of?他在哪个俱乐部工作  
558--W-We're not really taking tennis lessons, Carlos.我们并不是真的上网球课 卡洛斯  
559--You're not?不是吗  
560--That's a story 那只是编的故事  
561--Bree concocted to cover the fact that 布里编造出来掩盖事实  
562--we're seeing a marriage counselor.我们在看婚姻咨询  
563--Bree -- Bree...布里  
564--He wouldn't stop asking about the tennis pro.他不停地打听网球教练  
565--Bree and I are in marriage counseling.布里和我在做婚姻咨询  
566--Everyone knows our secret now.所有人都知道这个秘密了  
567--Did the sky fall?天塌下来了吗  
568--Has your life come crashing down?你的生活被毁了吗  
569--If everybody would please take your seats,请大家入座  
570--dinner is served.晚餐马上就好  
571--With the winds from the northwest at 4 miles per hour,伴随着每小时四英里的风速  
572--it's currently 55 degrees.现在的气温是摄氏五十五度  
573--Now we go to rich... live on the scene in Westbrook.我们正在维斯布鲁克进行现场报道  
574--A grisly discovery was made today in Westbrook 今天此地有个可怕的发现  
575--when a chest was found in Rockwater Lake,有人在岩水湖找到一个木箱  
576--discovered by a local area businessman and 是当地的一个商人  
577--his grandson while they were fishing.和他孙子钓鱼的时候发现的  
578--Investigators recovered a wooden chest 调查员打开了这个木箱



579--containing what appears to be human remains.里面似乎是人的遗骸  
580--Now, a police spokesman says the body was --现在 警方发言人说尸体是  
581--Okay, I got to break the ice here.好啦 我来说几句  
582--So you're in counseling. Big deal.你们在做婚姻咨询 有什么大不了的  
583--You want humiliation?想知道什么才叫丢人吗  
584--I'll give you humiliation.我来告诉你吧  
585--I locked myself out of my house 我把自己锁在了屋子外面  
586--stark naked and got caught by Mike.一丝不挂 还被麦克堵了个正着  
587--Oh, my god. When did this happen?天啊 什么时候的事  
588--Today, right before the party.今天 就在聚会之前  
589--What can I say? Right place, right time.我还能说什么 来得早不如来得巧  
590--I think I can top that. Try getting thrown 你们谁都没法和我说 我曾经因为  
591--out of Disneyland for lewd behavior.行为下流被人家从迪士尼乐园赶出去  
592--What? When was this?你说什么 什么时候的事  
593--When Tom and I were first married,那还是我和汤姆刚结婚的时候  
594--things got a little out of hand on Mr. Toad's Wild Ride.我们在疯狂大冒险那里有些把持不住  
595--You're kidding.你开玩笑吧  
596--No. We got perp walked down main street, USA.没有 我们像罪犯一样走过美国小镇大街  
597--Well, since we're doing true confessions,好吧 既然大家都在自爆糗事  
598--Carlos and I once broke a waterbed in Cancun.我和卡洛斯曾经在坎昆弄坏了一张水床  
599--How'd you manage that?你们是怎么做到的  
600--Well, he used to have a thing for spiked heels.有段时间他超喜欢细跟高跟鞋  
601--I'd just like to make it clear -- she was wearing them.我要声明一下 鞋穿在她的脚上  
602--Rex cries after he ejaculates.雷克斯每次射精之后都会嚎啕大哭  
603--You think we left too early?我们是不是走得太早了  
604--I was thinking we left too late.我倒是觉得走得太晚了  
605--So is, uh, Rex gone for good?雷克斯就这样一走了之吗  
606--I don't know.我也不知道  
607--God, I hope not.希望他还能回来  
608--I mean, they've always been wound a little tight,他们两个总是有些磕磕绊绊  
609--but I've never seen them like that.可这样的场面我还是第一次见到  
610--Then again, who am I to judge?不过话说回来 我哪有资格评论人家  
611--You mean people who live in glass 你是说你们同病相怜  
612--houses shouldn't throw soda cans?因此不该相互嘲笑讥讽  
613--Okay, you have got to know that I 你要知道 我只有在  
614--only get that angry around Karl.面对卡尔的时候才会仪态尽失  
615--He just treated me so badly at the end.最后那段时间他对我简直差劲透了  
616--I haven't been able to get past it.直到现在我都无法释怀  
617--Well, maybe he did you a big favor.也许他也帮了你个大忙  
618--What do you mean?什么意思  
619--Let's look at Karl as a starter marriage 你可以把卡尔看作是起步婚姻  
620--you know, boot camp.就像是新兵训练营那样  
621--Preparing you for something better next time.为接下来更美满的婚姻做准备  
622--Listen, Mike...听我说 麦克  
623--About the whole seeing me naked thing, I...有关我赤身裸体地被你撞见的事情 我

624--I don't -- I just want to thank you for 我 我只是想谢谢你  
625--being such a... perfect gentleman.能够表现得如此绅士  
626--Oh, I wasn't a perfect gentleman.其实也没有那么绅士  
627--I might have snuck a peek.我好像偷偷瞄了一眼  
628--Good night.晚安  
629--And, um, for what it's worth...我想做出的评价是  
630--Wow.哇欧  
631--How was your night?今晚过得怎么样啊  
632--We are raising little terrorists.我们养的简直是小恐怖分子  
633--You know that, don't you?你知道的 没错吧  
634--Oh. You didn't have a good time?这么说你过得不好喽  
635--Okay, you know what? Drop the act.一边去 你别装蒜了  
636--I know you gave them cookies.我知道你给他们饼干了  
637--Oh. Who cracked, anyway?是谁告的密  
638--Porter.波特  
639--So how was your, uh, dinner party?你的晚宴怎么样  
640--Well, there was dinner, but it wasn't much of a party.吃得倒是还好 不过不怎么开心  
641--Uh-oh. What happened?怎么了  
642--I don't know.我也搞不懂  
643--Rex announced that he and Bree are in counseling.雷克斯宣布他和布里在进行婚姻咨询  
644--She retaliated with this whole revelation 她对他进行了报复  
645--which I won't even go into now,至于细节我就不想说了  
646--and the bottom line is he stormed out.总之最后他气得要死 离开了家  
647--Clearly, there's trouble in paradise.很明显 即使是完美之家也会遇到麻烦  
648--Honestly, I'm not that surprised.老实说 我并不怎么惊讶  
649--Why not?为什么  
650--I don't know. I just never got the 我也说不好 不过我总是觉得  
651--idea that they were really happy.他们并不是真的幸福  
652--Are we happy?那我们幸福吗  
653--Man, oh, man.唉 老天啊  
654--I keep seeing that look on Rex's face,我一直在想雷克斯脸上的那个表情  
655--and then him taking off like that.然后他就那样离开了  
656--Some night.如此波折的夜晚啊  
657--Then again, I would probably cry, too,但如果要我和那样的女人上床  
658--if I had to have sex with that woman.我也会嚎啕大哭的  
659--I mean, you watch a man get torn down like that,那个男人被羞辱得颜面尽失  
660--it makes you wonder why he let her get away with it.真搞不懂他怎么会让一个女人嚣张成那样  
661--Believe me, if a woman ever 相信我 如果哪个女人  
662--humiliated me like that in public,敢在别人面前让我下不来台  
663--Hm-- it would only happen once.我一定要她好看  
664--So, uh, where are you going?你打算去哪  
665--I'll be staying at the motor lodge.去住汽车旅馆  
666--The hotel by the Interstate has better rates,州际酒店价格比较划算  
667--and it's closer to your work.离你上班的地方也近一点  
668--Fine.好

669--I'm packing your swimsuit.我把你的泳衣也装进去吧  
670--There's a pool there,酒店里有游泳池  
671--and I know how swimming relaxes you.游泳可以让你得到放松  
672--When our kids ask where I am, what are you going to say?孩子问我去哪的时候你打算怎么说  
673--I could tell them that you went to tennis camp.我可以告诉他们你去网球训练营了  
674--That was a joke.开个玩笑  
675--Yeah. I got it.听出来了  
676--Obviously, if you've forgotten anything,当然 如果你落下了什么东西  
677--you can, um, come right back and get it.你可以 马上回来拿  
678--Well, I'll call you.我会给你打电话的  
679--Rex.雷克斯  
680--In college, when we first started dating,上大学时 我们刚开始约会那段时光  
681--people were so jealous of us.大家是多么的嫉妒我们  
682--We were the golden couple.我们就是金童玉女  
683--Everybody knew we were going to have this wonderful life.每个人都相信我们会过得幸福美满  
684--Why is this happening?事情怎么会变成这样  
685--Because you can't even let me pack my own suitcase.因为你连收拾行李这种事都要管  
686--All right, see ya. Have fun.回见 过得开心  
687--Where are you going?你要去哪  
688--Just a sec.等会儿  
689--Mom?妈妈  
690--Don't worry. I'm not packing heat.放心吧 我不是去惹麻烦的  
691--Hey, Brandy, would you scoot a little?布兰迪 你能不能往里坐一点  
692--Just scoot. Thank you.一点点就好 谢啦  
693--What are you doing?你这是要干什么  
694--I'll be quick.很快就说完  
695--Brandy, I'm sorry for the way I treated you.布兰迪 抱歉以前我对你态度很差  
696--It was uncalled for and childish,那些都是没事找事的幼稚行为  
697--and it won't happen again.以后不会再这样了  
698--I have built up a lot of anger towards you, both of you,以前我对你们两个憋了一肚子气  
699--and I realize now that I just 而我现在意识到  
700--can't carry that around anymore,我不能再继续在愤怒中生活  
701--so apology or no apology,不管你们道歉还是不道歉  
702--I'm moving on.我都不会再计较了  
703--Mrs. Mayer?梅尔太太  
704--Brandy.布兰迪  
705--Brandy, get in the car.布兰迪 上车  
706--Mrs. Mayer.梅尔太太  
707--Please, call me Susan.叫我苏珊就好  
708--I just wanted you to know 我只是想让你知道  
709--what happened between me and Karl,我和卡尔之间的事情  
710--things got out of hand.和你想的不一样  
711--Because I thought your marriage was over.当时我以为你们已经结束了  
712--Anyway, I just wanted you to know 不管怎么说 我只是想让你知道  
713--I'm sorry. I really am.我很抱歉 真的很抱歉

714--Thank you.谢谢你

715--And though it came from an unexpected source,尽管事情来得很意外

716--Susan finally got the apology she'd always wanted.苏珊最终还是得到了她想要的那句对不起

717--Hey. Let me take those.我来帮你拿

718--You're wearing a really big hat.你的帽子还真是大

719--Yes, I am.没错

720--Listen, the kids are watching a video,孩子们在看录像

721--which means that we've got only about 45 也就是说在他们找到尼莫[海底总动员]

722--minutes until they actually find Nemo,之前我们只有四十五分钟了

723--so I suggest that we make the most of it.要我说 我们得好好利用这段时间

724--By reliving your night out with the guys?用来补偿那个你和别人出去狂欢的夜晚

725--Lynette...勒奈特

726--I'm trying.我在努力

727--You look... ridiculous in that thing.你戴着那东西还真是搞笑

728--Sexy ridiculous?性感得好笑吗

729--Maybe.也许是吧

730--I can live...我可以接受

731--with maybe.这句也许

732--You know, it's going to take more than just this one night.你要知道 要解决问题一个晚上可不够

733--I know.我明白

734--Looks like we have an audience.原来我们还有观众啊

735--Let 'em look.让他们看吧

736--As long as they don't try and cut in.只要他们不来捣乱就好

737--Dr. Goldfine.高德芬博士

738--Bree. We're not scheduled now, are we?布里 你没有预约吧

739--I didn't have time to make an appointment.我没时间预约了

740--Rex moved out today.雷克斯今天搬出去了

741--Oh, I'm very sorry to hear that,我很抱歉

742--but unfortunately, I'm completely booked right now.但是我现在已经预约满了

743--I don't need much time.我不会耽误你太多时间

744--It just seems that you have more insight into my situation 只不过 你比我更明白我现在的处境

745--than I do, and I just think --所以我想

746--Bree, we can't talk now.布里 我现在没法和你聊天

747--If you could just tell me what he told you,只要你告诉我他和你说了些什么

748--then I could fix the problem.我就能把问题解决掉

749--I can't do that. It's completely unethical.无可奉告 那样做是违反职业道德的

750--Well, why can't you --有什么不能的

751--That's my next appointment.我的下一个顾客已经来了

752--You really need to go.你得离开这儿了

753--Dr. Goldfine, please.高德芬博士 求你了

754--Hold on. I'll go and talk to my client.稍等一下 我去和他谈谈

755--Bree searched for Rex's audiotape 布里寻找着雷克斯的录音记录

756--hoping to find answers.想要从中找出答案

757--She found answers, all right,她的确找到了答案

758--玛丽·艾莉丝

759--but to entirely different questions.然而却是另一个问题的答案

760--I understand completely.我完全理解

761--I'll -- I'll be out in just a minute.我马上回来

762--Bree, I'm -- I'm sorry. He can't wait, 布里 很抱歉 他没法等

763--but I can see you first thing 不过明天早上八点

764--in the morning -- 8:00.我可以第一个见你

765--8:00.八点对吧

766--Sorry to interrupt.抱歉打扰你了

767--Bye.再见

768--Yes, I remember the world --every detail.没错 我记得这个世界 每一个细节

769--And what I remember most is how afraid I was.而我记得最清楚的 是我曾经多么恐惧

770--What a waste.还真是浪费

771--You see, to live in fear is not to live at all.恐惧的生活跟死了没什么区别

772--I wish I could tell this to those I left behind,我希望我可以把这些告诉那些活着的人

773--but would it do any good?但是有用吗

774--Probably not.或许不会

775--I understand now --我现在终于明白

776--there will always be those who face their fears....总会有人能勇敢面对他们的恐惧

777--And there will always be those who run away.也总会有些人选择逃避